

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia pisemne specjalistyczne - tłumaczenia techniczne II, PG_00141665						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2026/2027		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	niestacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski Język niemiecki, język polski		
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS			3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Iwona Legutko-Marszałek				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, zdobycie oraz doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych. Zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego o tematyce technicznej, przedstawienie złożoności tłumaczenia odnośnych tekstów i terminów, nabycie umiejętności przekładu pisemnego z każdego z języków. Efekty realizowane na poziomie zaawansowanym.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Przygotowuje spójne, precyzyjne, językowo poprawne i utrzymane w odpowiedniej stylistyce/ w odpowiednim rejestrze języka teksty tłumaczeń, posługuje się językiem specjalistycznym i fachową terminologią techniczną i wykorzystuje różne kanały i techniki komunikacyjne (U11).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Rozumie konieczność wykonywania powierzonych zadań z odpowiednią starannością, zachowania ścisłości i wierności przekładu oraz obowiązek zachowania bezstronności (K04).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie wybranej terminologii technicznej, a także frazeologii i leksyki właściwych dla określonych typów tekstów (W15).	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U17] Potrafi odpowiednio planować i określać priorytety służące realizacji określonego przez siebie, wraz z innymi lub przez innych zadania; potrafi współpracować z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów.	Potrafi odpowiednio zaplanować działania prowadzące do realizacji zleconego tłumaczenia, zarówno samodzielnie, jak i we współpracy z innymi studentami w ramach zadań zespołowych i projektów (U17).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U12] Ma umiejętność tworzenia typowych prac pisemnych w języku niemieckim dotyczących zagadnień szczegółowych, z wykorzystaniem podstawowych ujęć teoretycznych, a także różnych źródeł.	Formułuje typowe teksty dotyczące , wykorzystując różne źródła słownikowe, encyklopedyczne, internetowe z dziedzin technicznych oraz wyszukując i wykorzystując odpowiednie teksty źródłowe i paralelne (U12).	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Dba o efekty swojej pracy, w razie trudności potrafi konsultować decyzje translatorskie z ekspertami i specjalistami z dziedziny biznesu, jest gotów w ten sposób zespołowo poszukiwać rozwiązań problemów translatorskich, wykazuje przy tym kreatywność i otwartość na nowe rozwiązania (K02).	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FGL3_U10] Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania formułowanych tez, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów.	Ma umiejętność merytorycznego uzasadniania dokonanych wyborów translatorskich, potrafi krytycznie wykorzystać poglądy innych autorów, formułować wnioski oraz komunikować je zróżnicowanym kręgom adresatów (zleceniodawcom i odbiorcom tłumaczenia) (U10).	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza i kształcenia się w zakresie technik tłumaczeniowych, umiejętności językowych i wiedzy lingwistycznej, niezbędnej do prawidłowego rozumienia tekstów wyjściowych i formułowania docelowych (U18).	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych

	<table border="1"> <tr> <th>Efekt kierunkowy</th> <th>Efekt z przedmiotu</th> <th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th> </tr> <tr> <td>[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.</td> <td>Jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy językowej i umiejętności translatorskich, podchodzi krytycznie do informacji pozyskiwanych w celu realizacji zadania translatorskiego (K01)</td> <td>[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td> </tr> <tr> <td>[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.</td> <td>Zna i rozumie wybraną terminologię z zakresu translatoryki, zna i rozumie wybrane niemieckie terminy techniczne (W04).</td> <td>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna</td> </tr> </table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy językowej i umiejętności translatorskich, podchodzi krytycznie do informacji pozyskiwanych w celu realizacji zadania translatorskiego (K01)	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie wybraną terminologię z zakresu translatoryki, zna i rozumie wybrane niemieckie terminy techniczne (W04).	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu								
[FGL3_K01] Ma świadomość swojej wiedzy i swoich umiejętności, podchodzi krytycznie do odbieranych i pozyskiwanych treści.	Jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy, ma świadomość swojej wiedzy językowej i umiejętności translatorskich, podchodzi krytycznie do informacji pozyskiwanych w celu realizacji zadania translatorskiego (K01)	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna								
[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie wybraną terminologię z zakresu translatoryki, zna i rozumie wybrane niemieckie terminy techniczne (W04).	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna								
Treści przedmiotu	<p>W ramach przedmiotu studenci zapoznają się z terminologią z wybranych dziedzin techniki (np. np. technologia informacyjne, inżynieria, przemysł, środki transportu, budownictwo, architektura, motoryzacja, energetyka, obsługa urządzeń AGD, bezpieczeństwo pracy, deklaracje zgodności UE), poznają różne teksty z tego zakresu, zapoznają się z ich specyfiką zarówno na płaszczyźnie leksykalnej, jak i gramatycznej. Studenci samodzielnie tłumaczą proste teksty z zakresu techniki. Omawia się tłumaczenia i ewentualne różnice w tłumaczeniach i w terminologii. Problematyka ćwiczeń obejmuje każdorazowo dwa tematy w semestrze, opracowywane każdorazowo w oparciu o potrzeby studentów i ofertę prowadzącego. Materiały do pracy są pobierane z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny jak i nowoczesność tekstów (poziom zaawansowany).</p>									
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Zaliczenie poprzednich semestrów zajęć tłumaczeniowych oraz przedmiotu "Podstawy translatoryki".</p> <p>Kompetencje w zakresie tłumaczeń niemiecko-polskich i polsko-niemieckich o charakterze ogólnym.</p>									
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> <tr> <td>Teksty pisemne tłumaczone przez studentów</td> <td>51.0%</td> <td>100.0%</td> </tr> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	Teksty pisemne tłumaczone przez studentów	51.0%	100.0%			
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej								
Teksty pisemne tłumaczone przez studentów	51.0%	100.0%								
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <p>1) Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996. 2) Duden Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003. 3) PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007. 4) Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990. Wiktorowicz J., (red.) Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008.</p> <p>Uzupełniająca lista lektur</p> <p>1) Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./, Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993. 2) Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./, Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995</p> <p>Adresy eZasobów</p>									
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz dany tekst o tematyce technicznej z języka polskiego / niemieckiego na język niemiecki / polski.									
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy									

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.